

Степанов Александр Марсович

учитель чувашского языка

МАОУ «СОШ №40 с УИОП» МО

г. Чебоксары – столицы Чувашской Республики

г. Чебоксары, Чувашская Республика

ДИАЛОГИЧНОСТЬ В ПРЕПОДАВАНИИ ЧУВАШСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

***Аннотация:** диалог культур является одним из наиболее эффективных подходов к изучению произведений родной и иноязычной литературы учащимися национальных школ. Автор пришел к выводу, что принцип диалога культур в изучении родного языка и литературы успешнее будет осуществляться в зависимости от того, насколько глубже и педагогически обоснованнее будут учитываться особенности языка и идейно-художественные своеобразия произведений.*

***Ключевые слова:** диалог культур, методика преподавания литературы.*

Чтобы обнаружить своё собственное лицо, то есть найти своё жизненное назначение, необходимо столкнуться с другими лицами, с иным, непривычным укладом жизни... Через сопоставление с другими приходим мы к осознанию своего личного достояния. Глубокое постижение родного языка, родной культуры... возможно лишь через ознакомление с чужим языком, чужой культурой...

Гессен Сергей Иосифович [1, с.211]

Чувашская Республика является частью многонациональной России. По итогам переписи 2010 года более 1,251 млн. опрошенных жителей Чувашии отнесли себя к представителям 115 национальностей. В целом в республике насчитываются четыре наиболее многочисленные национальные группы. Первую строчку традиционно занимают чуваша: численность титульной нации в родной республике составляет 67,7% общей численности населения региона. За ними следуют русские – 26,9%, татары – 2,8% и мордва 1,1%. В связи с этим

возникают проблемы межкультурной коммуникации. Необходимость их решения выходит на первый план. Народы, проживающие в республике, при взаимодействии друг с другом пытаются максимально утвердить свою культурную специфичность, утверждая свою самобытность. Следовательно, перед республикой стоит важнейшая задача вовлечения представителей различных национальностей в процесс межкультурной коммуникации. Но при этом возрастает риск отвержения и неприятия «других» культурных ценностей и утверждение родной культуры как приоритетной или же обратный эффект переоценки ценностей, когда своя культура отрицается как «неправильная» и недостойная для подражания. Решение обозначенных проблем следует начинать с этапа школьного образования при изучении предметов гуманитарного цикла, особенно литературы, в контексте диалога культур.

Концепция, в основу которой легли идеи Михаила Михайловича Бахтина «о культуре как диалоге», идеи «внутренней речи» Льва Семеновича Выготского и положения «философской логики культуры» Владимира Соломоновича Библера, дает основание обучающимся гордиться своей Родиной, осознавать свою этническую и национальную принадлежность, уважать ценности многонационального российского общества, уважительно относиться к иному мнению, истории и культуре других народов.

Диалог культур позволяет осмыслить и острее воспринять свою культуру. По мнению М.М. Бахтина, «чужая культура только в глазах другой культуры раскрывается полнее и глубже... один смысл раскрывает свои глубины, встретившись и соприкоснувшись с другим, чужим смыслом: между ними начинается как бы диалог, который преодолевает замкнутость этих смыслов, этих культур. Мы ставим чужой культуре новые вопросы, каких она сама себе не ставила, мы ищем в ней ответ на наши вопросы, новые смысловые глубины» [3, с. 334].

Известный методист Меджи Валентиновна Черкезова, выделяя важнейшие принципы в преподавании национальных литератур, одним из основных принципов выдвигает «принцип общности и национального своеобразия, в основе которого лежит учет национального своеобразия литературы и опора на элементы

типологической общности, способствующие их более глубокому и осознанному изучению» [2, с. 26].

Термин «диалог культур» приобрел два значения в методике преподавания родного языка и литературы:

- 1) реальный процесс встречи двух культур, национальных картин мира, который протекает в сознании общающихся между собой носителей этих культур;
- 2) дидактический термин, обозначающий направленно моделируемый в учебных целях процесс встречи двух культур и на ее основе процесс осознания их общности и своеобразия, глубокого познания своей культуры и проникновения в инонациональную (по определению д.п.н., профессора Е.А. Быстровой).

Реализация концепции диалога культур, на наш взгляд, осуществляется посредством сравнительно-сопоставительного, концептного методов и метода историко-культурологического комментария. Выбор указанных методов обусловлен рядом критериев, необходимых для успешного представления литературного материала. Прежде всего, данные методы входят в группу личностно-ориентированных, позволяющих строить обучение с учетом индивидуальных особенностей и коммуникативных возможностей учащихся. Во-вторых, они базируются на диалогичности изучаемого материала. Диалог в данном смысле выступает не столько как синоним вербального общения, сколько представляет собой определенную коммуникативную среду, заключающую в себе механизм становления личности в условиях поликультурности. В-третьих, рассматриваемые методы могут применяться на всех этапах изучения литературного материала.

Сравнительно-сопоставительный метод базируется на выявлении и актуализации диалога культур при изучении языка и художественного произведения путем сравнения и сопоставления. Например, при изучении творчеств Иакимфа Бичурина и Михаила Ломоносова сопоставление будет основано на сходстве жанров и стилей литературы. Оды Ломоносова дали мощный импульс развитию классицизма в чувашской литературе XVIII-XIX веков.

Близки по духу и произведения Ф.М. Достоевского («Преступление и наказание») и Ю.И. Скворцова («След башмака», «Береза Угах»). В художественных

произведениях сочетаются психологический анализ человеческих душ с традициями фольклора, мифологической образностью.

Сопоставительное изучение произведений художественной литературы писателей двух или более культур позволит увидеть смысловую многомерность художественных произведений чувашских писателей, а также помогает ученикам при прохождении итоговой аттестации в 9 классе (при написании эссе). Таким образом, сравнительно-сопоставительный метод позволяет учащимся выйти за рамки изучения одной культуры и расширить свою индивидуальную модель мировосприятия. Сопоставление реалий иных культур способствует развитию знаний о культуре национальной, дает возможность осознания и принятия культурных особенностей другой национальности.

Концептный метод строится на изучении и сопоставлении концептов (поскольку концепт всегда познается в сопоставлении) посредством их анализа в контексте изучаемого языка или художественного произведения с целью расширения понятийного уровня и углубления понимания структуры языка и художественного текста учащимися. Реализация концептного метода может происходить как при организации самостоятельной деятельности учащихся, например, освоение концепта «родина» при изучении гимна России и Чувашской Республики, так и являться смыслоорганизующим стержнем урока. Например, при изучении обобщающей темы «Хлеб» в чувашской литературе XX века», где понятие «Хлеб» рассматривается как концепт, нашедший отражение в творчестве таких авторов, как К.Г. Паустовский «Тёплый хлеб», Д. Мамин-Сибиряк «Хлеб» и т.д., где образ хлеба анализируется сквозь призму концепта русской культуры и может сопоставляться с трактовкой данного концепта в других культурах. Также возможны такие виды работ, как небольшое сообщение учителя или обучающегося (с использованием ИКТ-технологий) о значении общего для всех культур концепта (например, концепты «родина», «добро», «одиночество» и т.п.) или особенного, характерного только одной культуре концепта и беседа с обучающимися; пояснение концепта разными рисунками и изображениями, создание подробного рассказа с презентацией.

Актуальным методом изучения родного языка и литературы считаем метод историко-культурологический комментарий. Это связано с тем, что каждая культура, историческая эпоха обладает своими обычаями, традициями, взглядами, культурными ценностями. По истечению некоторого времени они изменяются. Например, при изучении бессмертной поэмы К.В. Иванова «Нарспи» обучающимся нелегко представить чувашскую деревню начала XIX века. Меж тем поэт не только запечатлел историческую эпоху, но и культурные представления чувашей о добре и зле, о любви, об отношениях отцов и детей и т.д. Помочь понять смысл художественных текстов разных исторических эпох, ознакомиться с культурой, нравами, обычаями, религией различных народов и правильно воспринять художественные образы, изображенные мастерами слова, поможет обращение к различной культурологической литературе.

При анализе художественного текста в историко-культурологическом аспекте использую следующие приемы: анализ обучающимися высказываний критиков о литературном тексте; создание обучающимися историко-культуроведческих комментариев к тексту; сопоставление картин, иллюстраций, спектаклей, фильмов с литературным произведением; открытие нового смысла текста через музыкальную интерпретацию художественного произведения; сопоставление произведений разных видов искусств; проведение специальных уроков «Погружение в эпоху»; виртуальные экскурсии; интегрированные задания и проекты.

Таким образом, принцип диалога культур в изучении родного языка и литературы тем успешнее будет осуществляться, чем глубже и педагогически обоснованнее будут учитываться особенности языка и идейно-художественные своеобразия произведений.

Основные выводы моей деятельности в концепции «Диалог культур» были представлены на научно-практических конференциях:

1. Международной научно-практической конференции «XV Игнатьевские чтения: Горные марийцы в культурно-историческом ландшафте Урало-Поволжья». – Козьмодемьянск, 2015.

2. Всероссийской научно-практической педагогической конференции с международным участием «Этнокультурное образование: опыт и перспектива». – Саранск, 2014.

По проблеме концепции «Диалог культур» изданы методические пособия, опубликованы статьи и методические разработки уроков в профессиональных журналах, таких как:

1. Русский язык в национальной школе. – №3. – 2015. – С. 49–53;
2. Народная школа. – №6. – 2017. – С. 77–79;
3. Народная школа. – №6. – 2017. – С. 77–79.

Список литературы

1. Гессен С.И. Мировоззрение и образование // Образование и педагогика русского зарубежья: Сб. статей и материалов. – М.: ИНПО, 1995. – 211 с.

2. Черкезова М.В. Русская литература в национальной школе: принципы общности и национального своеобразия литератур народов СССР в процессе преподавания русской литературы – М., 1981. – 26 с.

3. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – М., 1986.